

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

ВЕРОНИКА МАРКОВСКА

Университет Марии Кюри-Склодовской
г. Люблин, Польша

**ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИМ СРЕДСТВАМ
ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ДОКУМЕНТОВ:
ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ:
ИЗУЧЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ, ОЦЕНКА
И ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**1. ВВЕДЕНИЕ. РОЛЬ ФОНЕТИЧЕСКОГО АСПЕКТА
В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Обучение фонетическим средствам общения студентов-русистов – это длительный и непрерывный процесс. Академическое образование филологов начинается с формирования произносительных навыков во время вводных и корректирующих курсов (в зависимости от исходного уровня знаний учащихся). На дальнейших этапах обучения формирование слухо-произносительных навыков проходит в рамках сопроводительных курсов. В связи с внедрением в систему высшего образования Болонского процесса, а также внедрением системы контроля качества образования, перед глоттодидактами появилось задание: определить уровень владения языком, а также потенциальные возможности студентов в процессе применения знаний на практике. В решении поставленной задачи огромную помощь оказывает изданный Советом Европы документ,

систематизирующий подход к преподаванию иностранных языков и к стандартизации оценок уровней владения языком: *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* (Прим.1) (*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* – CEFR (Прим.2)). Документ описывает навыки и умения пользования языковыми и речевыми средствами и ставит определенные требования к уровням владения иностранным языком. Каждый уровень предусматривает умения, необходимые для успешной коммуникации:

Понимание звучащего текста (умение слушать и понимать),

Понимание письменного текста (умение читать и понимать),

Общение (умение начать, поддержать и закончить разговор в коммуникативной среде),

Устная и письменная продукция речи (умение выражать свои мысли в устной и письменной форме).

Принимая во внимание вышеперечисленные умения, можно прийти к выводу, что слухо-произносительные навыки – это неотъемлемый элемент в процессе коммуникации, элемент, без которого невозможно ни понимание, ни чтение, ни умение говорить. Также от уровня сформированности слухо-произносительных навыков зависит уровень речевых умений, в целом, уровень владения иностранным языком. Вывод следующий – формирование фонетико-фонологической компетенции является первым и обязательным элементом в процессе обучения иностранному языку.

Наряду с документом *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* функционирует также Российская государственная система сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным (Прим. 3). Стоит подчеркнуть, что Российская система соотносится с Европейской системой языкового тестирования ALTE (Association of Language Testers in Europe – Европейская ассоциация тестирования уровней владения иностранным языком), что дает право на существование общей шкалы уровней (См. Таблица № 1).

Процесс подготовки филолога–русиста к профессиональной переводческой или учительской деятельности – это процесс восхождения на высшие уровни владения русским языком, начиная от уровня А1, заканчивая образованием на уровне владения языком в совершенстве – на уровне С2. Произносительные же навыки и умения также формируются непрерывно и по нормам, установленным шкалой уровней владения

иностранном языке. Поэтому в глоттодидактическом процессе в условиях высшего учебного заведения необходимо применять требования и стандарты, установленные на каждом уровне изучения иностранного языка.

Таблица № 1. Уровни владения иностранным языком по европейской и российской системам

CEFR	Российская шкала уровней владения РКИ	ALTE
A1	ТЭУ. Элементарный уровень. Уровень выживания.	Breakthrough level
A2	ТБУ. Базовый уровень. Предпороговый уровень.	Level 1
B1	ТРКИ-1. Первый сертификационный уровень. Пороговый уровень.	Level 2
B2	ТРКИ-2. Второй сертификационный уровень. Пороговый продвинутый уровень.	Level 3
C1	ТРКИ-3. Третий сертификационный уровень. Уровень профессионального владения.	Level 4
C2	ТРКИ-4. Четвёртый сертификационный уровень. Уровень владения в совершенстве.	Level 5

2. Требования по отношению к фонетико-фонологической компетенции в рамках уровневой системы изучения иностранных языков (*Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка*)

2.1. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне А1

Учащиеся знают алфавит, владеют техникой чтения, различают гласные и согласные звуки, соблюдают правила первой степени редукции гласных и корреляции согласных по глухости/звонкости, мягкости/твердости. Имеют представление об акцентно-ритмических и интонационных особенностях языка. Учащиеся умеют произносить относительно верно только заученные слова и фразы. Учащиеся могут произнести лишь ограниченное число заученных слов и фраз. Понимание высказывания учащихся может вызвать некоторое затруднение у носителей языка, не привыкших общаться с иностранцами.

Оценивая знания и умения учащихся в области произношения, следует учитывать базовый лексический запас слов, с которым ученики

были обязаны познакомиться. Только произношение выученных слов подлежит строгой оценке, и только такие слова учащиеся должны выговаривать идеально, хотя и допускается иностранный акцент [Buczek 2014: 84–85].

2.2. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне А2

Учащиеся, несмотря на заметный акцент, имеют произношение довольно понятное, однако, собеседники бывают вынуждены просить повторить отдельные слова и фразы. В речи учащихся допускаются акцентно-ритмические и интонационные погрешности в простых нераспространенных предложениях.

Оценивание произношения учащихся на уровне А2 происходит таким же образом, как на уровне А1, то есть, принимается во внимание произношение уже изученных слов.

2.3. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне В1

Учащиеся имеют достаточно четкое произношение, хотя иногда ощущается иностранный акцент, допускается неправильное произношение только отдельных слов.

На уровне В1 учащиеся обладают достаточными языковыми знаниями для того, чтобы понять, о чем идет речь в радио- и телепрограммах, а также, чтобы общаться в различных коммуникативных ситуациях, участвовать в беседах, обсуждать актуальные и волнующие собеседников темы, строить связные высказывания, объяснять свои взгляды, рассказывать о различных событиях и выражать к ним свое отношение. Как видим, фонетическая правильность речи на уровне В1 является залогом коммуникативности общения. Однако практика показывает, что «достижение фонетической правильности речи – это задача, которая в большинстве случаев не решается окончательно на начальном этапе обучения» [Битехтина, Климова 2013: 47–48]. Значит и работа над звуковой стороной речи должна проходить на всех этапах обучения каждому иностранному языку, в том числе, русскому.

2.4. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне В2

Учащиеся владеют четким естественным произношением. Они способны с легким акцентом произносить слова и фразы, понимание которых не вызывает затруднений у собеседника. Соблюдают акцентно-ритмиче-

ские и интонационные особенности целевого языка в простых и сложных предложениях.

2.5. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне С1

Учащиеся могут передавать тончайшие оттенки значения с помощью соответствующей интонации и логического ударения. Способны произносить слова и фразы практически без акцента. Соблюдают акцентно-ритмические и интонационные особенности целевого языка в простых и сложных предложениях.

2.6. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне С2

Учащиеся способны произносить слова и фразы на уровне, не отличающемся от носителя языка, могут передавать тончайшие оттенки значения с помощью соответствующей интонации и логического ударения.

Логика уровневого подхода к изучению иностранного языка достаточно проста. На уровне А1 ученик знакомится с основными произносительными нормами иностранного языка, учится читать и говорить с учетом артикуляционной, акцентуационной и интонационной оформленности высказываний. Ученик обязан правильно произносить только те слова, которые уже слышал и которые знает. С каждым уровнем произношение совершенствуется. Окончательный результат – владение произношением в совершенстве, которое определяется как умение передавать тончайшие оттенки значений, эмоций при помощи соответствующей интонации.

Следует помнить и о том, что уже на начальном этапе обучения (на уровне А1-А2) учащиеся должны усвоить фонетическую систему русского языка в целом. Не подлежит сомнению, что овладение фонетическими навыками и умениями является условием развития навыков в других видах речевой деятельности. Поэтому основы произношения должны быть усвоены именно на начальном этапе изучения иностранного языка (на уровне А1-А2).

Документ *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* не дает конкретных требований и решений по обучению данному произношению, так как является универсальным документом, относящимся ко всем иностранным языкам. Поэтому в документе не встретим четких указаний по формированию фонетико-фонологической компетенции, нет в нем и отдельных

критериев оценивания уровня сформированности фонетической компетенции. Каждый преподаватель должен сам, принимая во внимание различные глоттодидактические аспекты, разрабатывать систему критериев и требований по отношению к произносительным навыкам и умениям. Важным является однако факт, что к общим критериям сформированности уровня лингвистической компетенции в аспекте фонетики относятся: владение знаниями общей фонетики, владение знаниями механизмов восприятия и воспроизведения речи, а также умение использовать полученные знания в речевой деятельности.

3. Требования по отношению к сформированности фонетико-фонологической компетенции в рамках Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному

Проследим также требования *Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному* (Прим. 4) по отношению к формированию языковой компетенции в области фонетики. Следует отметить, что в вышеуказанном документе нет конкретных и точных указаний на счет обучения и оценки правильности звучащей речи. Документ провозгласил общий принцип для всех уровней, а именно, принятый в современной глоттодактике, коммуникативно-системный подход к обучению языку как средству общения. Об этом свидетельствует следующая цитата: «объём языковой компетенции определяется тематико-ситуационным и интенциональным содержанием данного уровня. Иностранному учащийся должен правильно понимать и употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении коммуникативной речевой деятельности.» [Андрюшина 1999: 14].

Изучая **Стандарт** для уровня А1, можем найти следующую информацию: на первом уровне владения иностранным языком (А1) следует уделить внимание активному изучению самой необходимой и часто употребляемой лексики, правилам чтения, постановке произношения. На данном этапе изучаются основные грамматические структуры, служащие для выражения своих мыслей в простой форме. По окончании уровня А1 слушатель приобретает базовые знания русского языка, может ориентироваться в языковой среде, овладевает навыками разговорной речи. По окончании уровня А1 учащиеся в состоянии воспринимать на слух знакомые слова и элементарные фразы; читают слова и простые предложения, например, на вывесках и в печатных изданиях; строят простые предложения о себе, о своем доме, своих знакомых, а также под-

писывают поздравительные открытки и заполняют анкеты с личными данными.

На уровне А2 уделяется внимание пополнению лексического запаса: изучается и активизируется лексика, встречающаяся в разных жизненных ситуациях. Ученики овладевают грамматической и лексической базой, приобретают навыки свободного выражения своих мыслей в устной и письменной формах. Окончив уровень А2, учащиеся воспринимают на слух слова и фразы, связанные с повседневными ситуациями (бытовая тематика, покупки, работа, транспорт). Они читают короткие несложные тексты (объявления, меню, расписания поездов, письма). Ученики умеют поддерживать беседу в пределах простых и знакомых тем и рассказывают о своей повседневной жизни, о семье, учебе и будущей карьере [http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameni/obrazcy_testov/14-1-0-75 [доступ: 12.07.2014]].

Постановка произношения, по *Стандарту*, является одной из главных задач на начальном этапе изучения русского языка. Однако, как заметили Н.Б. Битехтина, В.Н. Климова, описание того, что понимается под «постановкой и правилами произношения» описано чрезмерно обобщенно, а также «не содержит указаний на специфику объекта усвоения как элемента, явления или закономерности фонетики изучаемого языка» [Битехтина, Климова 2013: 55].

Несмотря на то, что в государственных стандартах отсутствуют точные и ясно выраженные требования по отношению к формированию произносительных навыков, перечисленные в них умения читать и произносить слова, предложения, тексты, а также выражать мысли в устной форме, предусматривают знания и умения в области произношения. Ведь без правильного произношения невозможна коммуникация и взаимопонимание между собеседниками. Студенты же филологии обязаны усвоить весь курс фонетики и познакомиться со всеми фонетическими явлениями и орфоэпическими правилами русского языка.

3.1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: элементарный (А1), базовый (А2), первый уровень (В1)

Документы, регулирующие процесс обучения русскому языку как иностранному, указывают на требования относительно формирования языковой компетенции, проявляющейся в умении высказываться в устной и письменной формах. Изучая *Стандарт*, следует обратить внимание на то, что овладение фонетическими навыками необходимо для реализации следующих видов речевой деятельности:

– аудирование: «иностранец должен уметь: понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании [...], а также содержание диалога, коммуникативные намерения его участников» [Владимирова 2001: 8];

– чтение: «иностранец должен уметь читать текст с установкой на общий охват его содержания» [Владимирова 2001: 9];

– говорение: «иностранец должен уметь: самостоятельно продуцировать связные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой [...]» «Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.» [Владимирова 2001: 10].

На уровне В1 (первый уровень общего владения) иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной форме [Андрюшина 1999: 9], самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой, строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности [Андрюшина 1999: 11]. Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета [Андрюшина 1999: 12].

В отличие от документа *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка*, в *Государственных образовательных стандартах по русскому языку как иностранному* дано описание общего содержания языковой компетенции в области фонетики. Далее приведен отрывок из документа, подтверждающий вышесказанное [Владимирова 2001: 11], [Нахабина 2001: 11]:

СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (А1–А2)

Фонетика. Графика

Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК–1 (законченное высказывание), ИК–2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК–3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК–4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК–5 (оценка). Основные чередования звуков в корне в формах глаголов I и II спряжения (в минимальном наборе глаголов).

СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (B1)

Фонетика. Графика

*Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог, Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание, **перечисление**), ИК-2 (специальный вопрос, просьба, **требование**, обращение), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма, **просьба, переспрос, переселение**), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а», **перечисление, неконечная синтагма, официальные (вопрос с оттенком требования)**), ИК-5 (оценка), **ИК-6 (восклицание, переспрос)** [Андрюшина 1999: 13].*

Согласно вышеуказанным фрагментам *Стандартов*, содержание языковой компетенции на уровне A1 и A2, а также B1 полностью совпадает. Уровень B1, дополнительно к требованиям уровней A1 и A2, предопределяет необходимость знания и владения интонационными конструкциями, выражающими значение: перечисления, требования, просьбы, переспроса и восклицания. В остальном, общие требования остаются такими же, как на уровне A1 и A2. Данный факт еще раз доказывает, что обучение артикуляционной, акцентуационной и интонационной стороне языковой системы – это длительный процесс, осуществляющийся с начального этапа по финальный. На каждом уровне проходит автоматизация, а также упрочнение и коррекция (если это необходимо) фонетических навыков, необходимых для реализации устной речи.

3.2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: второй уровень(B2), третий уровень (C1)

Согласно *Стандарту* второго уровня (B2), иностранец, изучающий русский язык, должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах, а также продуцировать монологические высказывания [Иванова 1999: 10–13]. Для третьего уровня (C1) *Стандарт* предусматривает дополнительную информацию, о том что, кроме умения осуществлять речевое общение в устной и письменной формах, учащийся должен „максимально полно понимать содержание, коммуникативные намерения, а также социальные и эмоционально-экспрессивные особенности речи говорящего, имеющие достаточно высокую степень экспликации” [Иванова 1999: 11–12]. Далее приведен отрывок из документа, подтверждающий вышесказанное [Иванова 1999: 14]

СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Фонетика. Графика

Владение основными фонетическими и интонационными нормами русского произношения на уровне, обеспечивающем решение коммуникативных задач, составляющих содержание разделов 1.2.1. Аудирование и 1.2.4. Говорение. Владение всеми интонационными конструкциями (в том числе ИК-5, ИК-6, ИК-7 в эмоционально-оценочных предложениях), а также адекватно воспринимать все перечисленные выше интонационные конструкции.

Проанализировав данные фрагменты, можно прийти к выводу, что уровень грамматической компетенции, в том числе и фонетической, соответствует требованиям к основным речевым умениям. На уровне С1 практически завершается освоение всей грамматической системы русского языка, а также звуковой стороны речи.

Внимания заслуживает и документ *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Четвертый уровень. Общее владение (С2)*, который не ставит требований и указаний в связи с формированием фонетической компетенции. В стандарте может прочесть следующую информацию, касающуюся слуховых навыков: **«При восприятии речи на слух максимально полно понимать содержание радио- и телепередач, отрывков из кинофильмов, телеспектаклей, радиопьес, записей речей публичных выступлений.»** [http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/gki/docs/Level_C2.pdf [доступ: 11.08.2014].

Произносительные же навыки на данном уровне должны быть полностью сформированы. Учащиеся могут свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владеют разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями, бегло высказываются и умеют выражать любые оттенки значения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подытоживая всё вышесказанное, следует отметить, что документы, изданные Советом Европы и Государственные образовательные стандарты по русскому языку, помогают оценить уровень знаний и умений школьников, изучающих русский язык как иностранный. Однако требования определены очень поверхностно, поэтому ответственность за

знания, умения и навыки учеников в области произношения ложится на преподавателя, который должен следовать программе обучения и нормам русского литературного языка. Практика показывает, что ученики, которые усвоили орфоэпические нормы на начальном этапе изучения языка, дальше учатся без проблем. А те, кому не удалось усвоить и научиться правильному произношению, претерпевают огромные трудности и проблемы не только с произношением, но и с другими аспектами изучения иностранного языка. Иногда бывает и так, что некоторые усвоенные артикуляционные и акцентуационные ошибки невозможно искоренить даже за 5 лет университетского образования. Поэтому очень важно уже во время школьного образования следить за фонетической грамотностью учащихся.

Примечания:

(1) «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», русский перевод издан Московским государственным лингвистическим университетом (<http://www.linguanet.ru/>) в 2003 г.

(2) Далее в тексте относительно данного документа будет употребляться сокращенное название CEFR.

(3) Разработчиками Российской государственной системы образовательных стандартов являются авторские коллективы, созданные в МГУ им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, Российского университета Дружбы народов и Санкт-Петербургского государственного технического университета.

(4) Далее в тексте относительно *Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному* будет употребляться сокращенное название *Стандарт*.

ЛИТЕРАТУРА

Андрюшина Н.П. (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.

Битехтина Н.Б., Климова В.Н. (2013), *Фонетический аспект практического курса РКИ (отбор материала и этапы предъявления)*, [w:] *Методические материалы по русскому языку как иностранному для русских центров учебных заведений зарубежных стран (тексты лекций, образцы уроков, аналитические обзоры)*, Москва.

Владимирова Т.Е. (2001), *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень*, Москва–Санкт-Петербург.

Иванова Т.А. (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.

Иванова Т.А. (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.

Нахабина М.М. (2001), *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень*, Москва–Санкт-Петербург.

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка, русский перевод издан Московским государственным лингвистическим университетом (<http://www.linguanet.ru>) в 2003 г.

Buczek K. (2014), *Etap początkowy w nauczaniu języka rosyjskiego studentów rozpoczynających akwizycję języka od podstaw*, Rzeszów.

http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/full_text/test_4.pdf

http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameny/obrazcy_testov/14-1-0-75 [доступ: 12.07.2014].

http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/rki/docs/Level_C2.pdf [доступ: 11.08.2014].

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540